



Las Pampas y la Patagonia según un mapa francés de 1862.

“...el tango es un pensamiento triste que se baila.”

Enrique Santos Discépolo

Inmigración y TANGO

Más de siete millones de inmigrantes europeos —la mayoría de España y de Italia, pero también de Alemania, Polonia y Rusia— llegaron a Argentina entre 1855 y 1914. Hacia el comienzo de la Primera Guerra Mundial cerca del 30% de la población del país había nacido en el

extranjero. Muchos de estos inmigrantes viajaron hasta las Pampas y la Patagonia donde establecieron colonias agrícolas transformando profundamente la economía de la región. Muchos otros —especialmente los llegados hacia fines del siglo— se quedaron en Buenos Aires donde podían encontrar trabajo en las faenas del puerto, en la industria de la carne y en la construcción. El rápido crecimiento de la ciudad demandó la presencia de numerosos artesanos y trabajadores: almaceneros, lecheros, sastres, panaderos, carniceros, barberos, electricistas, hojalateros, maleteros, pintores y sirvientes. Los nuevos inmigrantes se ocuparon de éstos y muchos otros oficios, sin contar los llamados *golondrinas*: aquéllos que tenían trabajos temporales y viajaban de un lugar a otro de acuerdo a las estaciones. Hacia fines del siglo XIX y comienzos del XX, la mayoría de estos inmigrantes eran hombres que llegaban solos a Buenos Aires. El desequilibrio entre el número de mujeres y hombres provocaba una fuerte tensión sexual y una inmensa competencia en los prostíbulos. Allí entre la soledad y la pasión nació el tango.

extranjero: abroad
faenas: jobs
puerto: port
almaceneros: grocers
sastres: tailors
hojalateros: tinsmiths
maleteros: porters
oficios: trades
golondrinas: swallows
competencia: competition
prostíbulos: brothels
apasionado: passionate
marcado: marked
sin copado: syncopated
arrabales: slums
obscenidad: obscenity
domesticación: taming
letras: lyrics
disimulo: dissimulation



Photo by Jenny Mealing.

Del prostíbulo al salón. El tango tiene una imagen de elegancia, sofisticación y glamour. Se ha transformado en una atracción turística de Buenos Aires y miles de norteamericanos viajan a la ciudad para tomar clases en las academias de baile. Aún marcado por su machismo, el tango cautiva con su ritmo sincopado y su exuberante sensualidad. No siempre fue así. Prohibido por la Iglesia por su inmoralidad, el tango fue en un comienzo la música de los arrabales, del comercio sexual y de la obscenidad. Antes de su *domesticación*, la letra de sus canciones era a menudo explícita y directa; sin disimulos. Después, el tango viajó a Europa donde cautivó a los franceses. Allí fue redescubierto por argentinos ricos de visita en París los que, a su vuelta a Buenos Aires, fueron a buscarlo a los arrabales y pronto lo llevaron a sus salones.



Carlos Gardel (1887-1935)

De inmigrantes a argentinos. Mientras tanto, los inmigrantes iban progresando, se afincaban en las ciudades y construían sus barrios obreros y de incipiente clase media. El deseo sexual se hizo más complejo, matizado con sentimientos de nostalgia, frustración, sueños, melancolía, aspiraciones y desengaños. Mientras poco a poco, se convertían en argentinos, la vida de estos inmigrantes era aún inestable y precaria, sujeta a duras incertidumbres económicas y sociales, luchando contra el estigma de los recién llegados. No es nada extraño, entonces, que Carlos Gardel, el más importante representante del

tango de esta nueva época, también tenga un origen controvertido, a caballo entre la ilegitimidad y el éxito del afuerino.

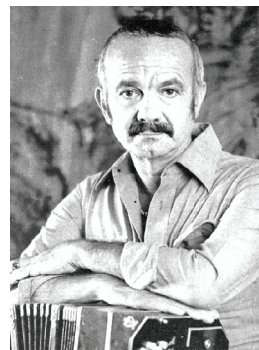
El tango sentimental y fatalista. El tango y las canciones de esta época expresan estas nuevas inquietudes. Cantaba ahora al amor no correspondido, al engaño, a la mala suerte, al paso del tiempo, a la muerte, a la ciudad —Buenos Aires— y al tango mismo. Las letras de las canciones se estilizaban. Aunque continuaban empapadas

“Mamarse un Tango” es todavía hoy una frase que se usa para nombrar la auto compasión y el exceso de sentimentalismo.

con el *lunfardo* —ese extraordinario argot de Buenos Aires mezcla de tantas culturas y clases sociales— encontraban metáforas, imágenes y vocablos en la literatura clásica y en el diccionario, conservando su sabor humilde y popular. Una tensión característica del tango de esta época es la contradicción entre el hombre duro y macho que no muestra ni habla de sus

sentimientos, pero que en el tango se libera de sus máscaras, se lamenta sin ninguna vergüenza, muestra sin ambages ni rodeos su tristeza y llora.

Tangos envejecidos. Después de la muerte de Gardel —hacia la Segunda Guerra Mundial y el comienzo del peronismo— fue el tiempo de las “grandes bandas” o lo que se llamaba en Argentina las *orquestas típicas*. Instalado definitivamente en el salón, el tango continuaba su estilización y su música ganó en precisión, colorido y elegancia. Sin embargo, pronto comenzó a agotarse y a convertirse en una parodia de sí mismo, al tiempo en que dejaba de responder a las sensibilidades de “recién llegados” envejecidos y olvidados de sus pasados, mientras los más jóvenes tenían oídos más atentos a otros ritmos, como el *rock*, el *jazz* y la canción de protesta. El tango, siempre decadente, comenzaba su propia decadencia y desaparición.



Astor Piazzolla (1921-1992)

afincarse: to settle, take root
obreros: workers
incipiente: incipient
hacerse: to become
matizado: blended
aspiración: aspiration
desengaños: disappointments
sujeta: tied
recién llegados: new comers
controvertido: controversial
a caballo: riding
afuerino: outsider

fatalista: fatalist
inquietudes: concerns
no correspondido: unrequited
engaño: betrayal
mala suerte: bad luck
empapada: drenched
argot: slang, jargon
vocablo: words, terms
liberarse: to free oneself
máscaras: masks
lamentarse: to lament
vergüenza: shame
sin ambages ni rodeos: with no hesitation
auto compasión: self-pity

envejecidos: aged
agotarse: to wear out
convertirse: to turn into
dejar de responder: to stop responding

olvidados: forgotten
canción de protesta: protest song

relegar: to relegate, put aside
reliquia: relic
batería: drums
bajo: bass
saxo: saxophone
complacencia: indulgence

El tango nuevo. Y hacia fines de los sesenta, cuando ya casi había sido relegado a reliquia y curiosidad del pasado, el tango se renovó con la aparición del *tango nuevo* creado por Astor Piazzolla y sus colaboradores. Piazzolla incorporó al tango elementos del *jazz* —particularmente la improvisación y la libertad rítmica. Inspirado en la música de Igor Stravinski y Bela Bartok, devolvió al tango sus disonancias alejándolo de la complacencia en la que lo habían puesto las orquestas de la llamada época de oro. También volvió a colocar al bandoneón en un lugar central e introdujo instrumentos que hasta entonces habían estado ausentes como la batería, el bajo y el saxo. La transformación introducida por Piazzolla fue tan radical que muchos negaban que su música fuera *realmente* tango y su presencia causaba escándalo en los festivales. Poco importan esas polémicas ahora. El hecho es que la música de Piazzolla abrió el tango a toda una nueva generación de argentinos que podían identificarse en él y, a través de su música transformada, conectarse dinámica y activamente también con su pasado.

Antes / después de leer...

A. Cognados de la lectura. Párrafo(s)

- _____
1. _____
 2. _____
 3. _____
 4. _____
 5. _____
 6. _____
 7. _____
 8. _____
 9. _____
 10. _____
 11. _____
 12. _____

Actividad 4. Taller. Trabaje con un compañero/a y preparen juntos una discusión del artículo.

A. Pre calentamiento: Antes de leer. Escaneen rápidamente los párrafos uno a seis. ¿Qué cognados encuentran en los párrafos _____? Escriban 12 de estos cognados en la columna de la izquierda.

B. Discusión: Preparen una discusión / conversación *en sus propias palabras* acerca del artículo:

Primer párrafo: ¿Cuáles son tres características de la inmigración en Argentina?

Segundo párrafo: ¿Cómo contrasta la imagen contemporánea del tango con su origen?

Tercer y cuarto párrafos: ¿Qué temas son típicos del tango? ¿Qué tensión se observa entre la letra de muchos de los tangos y los *tangueros* (los aficionados al tango)?

Quinto y sexto párrafos: ¿Qué cambios hubo en la historia del tango en las décadas de los cuarenta y los cincuenta? ¿Qué ocurrió a fines de los sesenta?